

**UBND THÀNH PHỐ HÀ NỘI
SỞ GIÁO DỤC VÀ ĐÀO TẠO**

**CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc**

Số: 1034/SGD&ĐT-GDCYTNN

V/v chương trình trao đổi giáo viên phổ thông
giữa Việt Nam với Hàn Quốc năm 2016.

Hà Nội, ngày 10 tháng 3 năm 2016

Kính gửi: - Trưởng phòng Giáo dục và Đào tạo các quận, huyện:
Ba Đình, Bắc Từ Liêm, Cầu Giấy, Đống Đa, Hai Bà Trưng,
Hà Đông, Hoàn Kiếm, Long Biên, Nam Từ Liêm, Thanh Xuân.
- Hiệu trưởng trường THPT Cầu Giấy, THPT Lương Thế Vinh.

Thực hiện Công văn số 634/BGDĐT-HTQT ngày 22 tháng 02 năm 2016 của Bộ Giáo dục và Đào tạo về việc chương trình trao đổi giáo viên giữa các trường phổ thông Việt Nam và Hàn Quốc - năm 2016.

Sở GD&ĐT Hà Nội đề nghị Hiệu trưởng trường THPT Cầu Giấy, THCS & THPT Lương Thế Vinh, Trưởng phòng Giáo dục & Đào tạo các quận, huyện có tên nêu trên chỉ đạo các trường tiểu học, THCS trên địa bàn quản lý (*danh sách tại phụ lục 01 đính kèm*), xét chọn các giáo viên tình nguyện đủ điều kiện tham gia chương trình trao đổi giáo viên giữa các trường phổ thông Việt Nam và Hàn Quốc năm 2016 cụ thể như sau:

1- Số lượng trao đổi giáo viên tình nguyện Việt Nam – Hàn Quốc:

a. *Tổng số giáo viên phổ thông Việt Nam cử đi Hàn Quốc: 20 người.*

- Hiệu trưởng các trường Tiểu học, THCS (*danh sách tại phụ lục 01*) gửi danh sách từ 01 đến 02 giáo viên tình nguyện tới Phòng GD&ĐT phụ trách. Phòng GD&ĐT lập danh sách tổng hợp (*theo mẫu tại phụ lục 02*), gửi về Sở để tuyển chọn.

- Hiệu trưởng các trường THPT Cầu Giấy, THPT Lương Thế Vinh gửi danh sách từ 01 đến 02 giáo viên tình nguyện về Sở để tuyển chọn (*theo mẫu tại phụ lục 02*).

* Ưu tiên các trường đăng ký sẽ tiếp nhận giáo viên Hàn Quốc và 07 trường năm 2015 đã tham gia tiếp nhận giáo viên Hàn Quốc: **THPT Cầu Giấy, THCS Thăng Long, TH Nam Thành Công, TH Kim Đồng, TH Tây Sơn, TH Nguyễn Bình Khiêm, TH Đô thị Sài Đồng.**

b. *Tổng số đơn vị trường học sẽ tiếp nhận giáo viên Hàn Quốc: 12 trường.*

- Phòng GD&ĐT các quận, huyện có thể gửi Sở danh sách bổ sung những trường đăng ký từ năm 2016 về nguyện vọng tiếp nhận giáo viên Hàn Quốc.

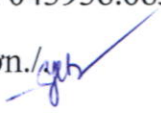
- Sau khi có kế hoạch cử giáo viên Hàn Quốc sang Việt Nam từ phía nước bạn, Sở Giáo dục và Đào tạo Hà Nội sẽ chọn các trường tiếp nhận giáo viên Hàn Quốc trên cơ sở danh sách các trường đã đăng ký từ năm 2015 (*phụ lục 01*) và danh sách các trường mới đăng ký năm 2016 do phòng GD&ĐT các quận huyện gửi lên (*nếu có*).

2- Điều kiện tham gia chương trình: Xem nội dung chi tiết tại *Phụ lục 03*.

Nhận được công văn này đề nghị các trường phòng GD&ĐT quận, huyện, hiệu trưởng các trường THPT Cầu Giấy, THPT Lương Thế Vinh khẩn trương triển khai tuyển chọn giáo viên tham dự đúng đối tượng, đúng thành phần theo quy định, theo dõi và thực hiện theo kế hoạch của chương trình (*Phụ lục 05*), để chương trình trao đổi giáo viên giữa các trường phổ thông Việt Nam và Hàn Quốc - năm 2016 đạt kết quả tốt đẹp.

Công văn đề nghị kèm theo danh sách đăng ký (*theo mẫu tại phụ lục 02*) và hồ sơ của các giáo viên tình nguyện gửi về Sở Giáo dục và Đào tạo trước ngày 14/3/2016 (gửi bản word về hòm thư: gduocngoai@hanoiedu.vn).

*** Người nhận:** Đ/c Bùi Thị Kiều Anh - Chuyên viên
Phòng Giáo dục có Yếu tố Nước ngoài, Sở Giáo dục và Đào tạo, 23
Quang Trung, Hoàn Kiếm, Hà Nội.
ĐT: 043938.6832.

Xin trân trọng cảm ơn. 

Nơi nhận:

- Như trên (để t/h);
- BGĐ Sở (để b/c);
- Phòng GDTH, GDTrH, TCCB (để p/h);
- Lưu VT, GDCYTNN.

**KT. GIÁM ĐỐC
PHÓ GIÁM ĐỐC**



Chữ Xuân Dũng

Phụ lục 01:

**Danh sách các trường đăng ký tham gia
Chương trình trao đổi giáo viên Việt Nam – Hàn Quốc từ năm 2015**

TT	Trường	Quận
1	THCS Thăng Long	Ba Đình
2	TH Nam Thành Công	Ba Đình
3	TH Kim Đồng	Ba Đình
4	TH Ngọc Khánh	Ba Đình
5	THCS Nguyễn Tri Phương	Ba Đình
6	TH Thụy Phương	Bắc Từ Liêm
7	THPT Cầu Giấy	Cầu Giấy
8	TH Nguyễn Bình Khiêm	Cầu Giấy
9	TH Thái Thịnh	Đống Đa
10	TH Ban Mai	Hà Đông
11	TH Tây Sơn	Hai Bà Trưng
12	THCS Trung Vương	Hoàn Kiếm
13	THCS Ngô Sỹ Liên	Hoàn Kiếm
14	TH Đô thị Sài Đồng	Long Biên
15	THCS Ngô Gia Tự	Long Biên
16	TH Đoàn Thị Điểm	Nam Từ Liêm
17	THPT Lương Thế Vinh	Thanh Xuân
18	THCS Lương Thế Vinh	Thanh Xuân

(Tổng số có 18 trường)

Phụ lục 02:

Đơn vị: Phòng Giáo dục và Đào tạo quận.....
(hoặc: Trường THPT.....)

**Danh sách giáo viên đăng ký tham gia chương trình trao đổi giáo viên
giữa các trường phổ thông Việt Nam và Hàn Quốc - Năm 2016.**

<i>TT</i>	<i>Họ và tên giáo viên</i>	<i>Bộ môn</i>	<i>Trường</i>	<i>Quận/huyện</i>
1				
2				
3				
4				
5				

Tổng số: giáo viên. (Bằng chữ:..... giáo viên)

**Danh sách các trường đăng ký từ năm 2016
về việc tiếp nhận giáo viên Hàn Quốc.**

<i>TT</i>	<i>Trường</i>	<i>Quận/huyện</i>	<i>Hiệu trưởng</i>	<i>Điện thoại</i>
1				
2				
3				
4				
5				

Tổng số: trường. (Bằng chữ:..... trường)

Hà Nội, ngày tháng 3 năm 2016

(Lãnh đạo đơn vị ký tên và đóng dấu)

Phụ lục 03:

Nội dung chương trình trao đổi giáo viên tình nguyện giữa các trường phổ thông Việt Nam - Hàn Quốc năm 2016

(Kèm theo công văn số 10.34...../SGD&ĐT-GDCYTNN ngày 10. tháng 3 năm 2016)

Từ năm 2015, Bộ Giáo dục và đào tạo hai nước Việt Nam và Hàn Quốc thực hiện chương trình trao đổi giáo viên giữa các trường phổ thông Việt Nam và Hàn Quốc. Chương trình trao đổi giáo viên tình nguyện giữa 2 nước năm 2016 như sau:

I. Giáo viên Việt Nam sang Hàn Quốc:

1. Yêu cầu:

- Giáo viên cần có ít nhất 3 năm kinh nghiệm và còn thời gian giảng dạy 10 năm trước khi nghỉ hưu, và chưa từng tham gia chương trình trao đổi giáo viên này.
- Trình độ, khả năng ngoại ngữ:

Đối với giáo viên tiếng Anh: Có trình độ đạt chuẩn theo Khung tham chiếu trình độ ngoại ngữ chung Châu Âu: 1. Giáo viên THPT và THPT: B2 hoặc tương đương; 2. Giáo viên THPT: C1 hoặc tương đương.

Đối với giáo viên các bộ môn khác: Có khả năng giao tiếp tốt bằng tiếng Anh hoặc tiếng Hàn

2. Công việc:

- Tham gia giảng dạy với giáo viên hướng dẫn chính của Hàn Quốc và các hoạt động dạy học ở Hàn Quốc, giới thiệu văn hóa Việt Nam tới học sinh Hàn Quốc, giảng dạy các môn học chuyên ngành, tham gia các hoạt động tăng cường giao lưu văn hóa hai nước...
- Các môn học có thể giảng dạy tại Hàn quốc gồm: Mỹ thuật, Âm nhạc, giáo dục thể chất, xã hội, đạo đức, toán, khoa học và tiếng Anh.

3. Chế độ:

Bộ Giáo dục Hàn Quốc tài trợ tiền vé máy bay, lương tháng, ăn ở và bảo hiểm cho giáo viên Việt Nam. Bộ Giáo dục và Đào tạo Việt Nam sẽ tổ chức tập huấn trước khi giáo viên Việt Nam sang Hàn Quốc. Các giáo viên này được hưởng 40% lương theo quy định hiện hành.

4. Thời gian giáo viên Việt Nam sang Hàn Quốc: Từ tháng 4 đến tháng 6/2016.

5. Yêu cầu: Hồ sơ: 02 bộ (01 bộ Phòng GD&ĐT giữ, 01 bộ Sở GD&ĐT Hà Nội giữ), gồm những nội dung sau:

- Đơn, lý lịch giáo viên có xác nhận của Hiệu trưởng, Bài tự luận, Kế hoạch tham gia chương trình của cá nhân bằng tiếng Anh theo mẫu tại Phụ lục 04.
- Các giấy chứng nhận về sức khỏe, nhóm máu, xác nhận không mắc các bệnh truyền nhiễm theo quy định của Hàn quốc, do một cơ sở khám chữa bệnh hợp pháp cấp; Giấy xác nhận không có tiền án tiền sự, không nghiện hút ma túy, không nghiện rượu do công an địa phương xác nhận (xem quy định cụ thể trong mẫu đơn tại Phụ lục 04).
- Bản sao công chứng các bằng cấp về chuyên ngành giảng dạy và trình độ ngoại ngữ.
- Sau khi tham gia chương trình trao đổi giáo viên, mỗi giáo viên Việt Nam làm Báo cáo thu hoạch gửi về Sở Giáo dục và Đào tạo Hà Nội trước 01/7/2016.

* **Người nhận:** Đ/c Bùi Thị Kiều Anh - Chuyên viên - Phòng Giáo dục có Yếu tố Nước ngoài, Sở Giáo dục và Đào tạo, 23 Quang Trung, Hoàn Kiếm, Hà Nội. ĐT: 043938.6832.

Các giáo viên cũng có nhiệm vụ chia sẻ kinh nghiệm đã học tập được sau chuyến đi tại hội đồng sư phạm nhà trường.

II. Giáo viên Hàn Quốc sang Việt Nam:

1. Nội dung môn học:

Phía Hàn Quốc đề xuất các môn tiếng Hàn và văn hóa Hàn Quốc, các trường cũng có thể chủ động đề xuất về các môn học có thể tiếp nhận để cùng thống nhất.

2. Công việc:

Tham gia giảng dạy với giáo viên hướng dẫn chính của Việt Nam và các hoạt động dạy học của nhà trường, giới thiệu văn hóa Hàn Quốc tới học sinh Việt Nam, giảng dạy các môn học chuyên ngành, tham gia các hoạt động tăng cường giao lưu văn hóa hai nước...

3. Chế độ:

Bộ Giáo dục Hàn Quốc tài trợ tiền vé máy bay, lương tháng, ăn ở và bảo hiểm cho giáo viên Hàn Quốc.

Nhà trường nhận giáo viên Hàn Quốc lên kế hoạch tiếp đón; hỗ trợ giáo viên thuê chỗ ở tiện lợi, đảm bảo an ninh, gần trường và những hỗ trợ khác như thuê phiên dịch theo yêu cầu (*tiền thuê sẽ do phía Hàn Quốc đài thọ và giáo viên tự trả cho chủ nhà*).

4. Thời gian giáo viên Hàn Quốc sang Việt Nam: Từ tháng 9 đến tháng 12/2016.

5. Yêu cầu:

- Các trường Hàn Quốc cung cấp thông tin chung về trường, chuyên ngành giảng dạy, cam kết hỗ trợ giáo viên thuê nhà và những hỗ trợ có thể (*có bản tiếng Anh kèm theo*).

- Các trường tiếp nhận giáo viên Hàn Quốc gửi Báo cáo thu hoạch sau khi kết thúc chương trình trao đổi về Sở Giáo dục và Đào tạo Hà Nội trước 15/01/2017.

*** Người nhận:** Đ/c Bùi Thị Kiều Anh - Chuyên viên

Phòng Giáo dục có Yêu tố Nước ngoài, Sở Giáo dục và Đào tạo,
23 Quang Trung, Hoàn Kiếm, Hà Nội.

ĐT: 043938.6832.

Phụ lục 04:

**Hồ sơ giáo viên tình nguyện Việt Nam
tham gia chương trình trao đổi giáo viên tình nguyện
giữa các trường phổ thông Việt Nam - Hàn Quốc năm 2016**

Giáo viên Việt Nam tham gia chương trình trao đổi giáo viên tình nguyện giữa các trường phổ thông Việt Nam - Hàn Quốc năm 2016 hoàn thiện hồ sơ bao gồm cả các giấy chứng nhận theo yêu cầu trong đơn. Nội dung cụ thể dưới đây:

Application Form

Name	Korean		Date of Birth		3*4 Bust shot taken within 6 months
	English	※ Name on your passport	Military Service	☐ Complete ☐ Exempt ☐ Incomplete	
Current Status	Institution		Teacher's License	※ (Acquisition Date: 0000.00.00)	
			Subject in charge		
English Score		※ Test type ※ Scores	Teacher Certification	※ Please include acquisition date	
Preferred Countries		1st	2nd		
Contact		☎ [Home] [Mobile] [e-mail]			
		[Address] □□□-□□□			
Education		mm/yy ~ [Undergraduate]_University_Department mm/yy Major ☐ Graduate ☐ Attending			
		mm/yy ~ [Graduate] University (☐ General, ☐ Education, ☐ Other) Department (☐ Master's, mm/yy ☐ Doctorate) Program mm/yy ☐ Graduate ☐ Attending			
Career Experience		~			
		~			
		~			

	~	
	~	
	~	

NOTE: Applicant must have a clearance on criminal record, drug or alcohol addiction, and infectious diseases designated by Korean law (ex. Merse virus, Jica virus, HIV, etc).

I certify that the above information is correct in applying as a candidate
for the 2016 Teachers Exchange Programme.

2016. . .

Applicant (Signature)

On behalf of (Name of School), I certify that the above information is correct.

Principle

Date

Signed and sealed

Self Essay

✕ How to Write

- Font size: 12 point, Scaling: 100, Spacing: 160, Font: Times New Roman
- Paper margin: top 15, bottom 15, left 20, right 20, header 10, footer 10
- Maximum 1 page of Self Essay

Individual Study/Activity Plan

Applicant Name	(Signature)	School	
Field of Interest			

✂ How to Write

- Font size: 12 point, Scaling: 100, Spacing: 160, Font: Times New Roman
- Paper margin: top 15, bottom 15, left 20, right 20, header 10, footer 10
- ✎ Maximum 2 pages of Individual Study/Activity Plan

✂ What to Write

- Your personal goals for the programme
- Detailed plans during the programme
 - Teaching major subjects (within curricular or extra/trans-curricular)
 - Teaching about Korean culture
 - Individual research/activity project
- Other activities that you wish to be involved during the programme
- Plans after the programme

(How you will utilize what you have learned from the programme)

Phụ lục 05:

**Kế hoạch thực hiện chương trình trao đổi giáo viên tình nguyện
giữa các trường phổ thông Việt Nam - Hàn Quốc năm 2016**

TT	Nội dung công việc	Thời gian	Thực hiện
1	- Sơ tuyển hồ sơ và gửi danh sách về Sở Giáo dục và Đào tạo Hà Nội.	- Trước 14/3/2016	- Các trường có tên trong danh sách tại Phụ lục 1. - Các phòng GD&ĐT phụ trách. - Sở Giáo dục và Đào tạo Hà Nội.
2	- Gửi quyết định và danh sách cử giáo viên tình nguyện Việt Nam sang Hàn Quốc năm 2016 về Bộ Giáo dục và Đào tạo.	- 16/3/2016	- Sở Giáo dục và Đào tạo Hà Nội. - Bộ Giáo dục và Đào tạo.
3	- Làm các thủ tục theo quy định.	- Cuối tháng 3 (Theo thông báo của Bộ)	- Bộ Giáo dục và Đào tạo.
4	- Tập huấn giáo viên Việt Nam trước khi sang Hàn Quốc	Cuối tháng 3 hoặc đầu tháng 4 (Theo thông báo của Bộ)	- Bộ Giáo dục và Đào tạo. - Giáo viên Việt Nam.
5	- Giáo viên tình nguyện Việt Nam thực hiện Chương trình trao đổi tại Hàn Quốc.	Từ tháng 4 đến tháng 6	- Giáo viên Việt Nam. - Bộ Giáo dục Hàn Quốc. - Các trường Hàn Quốc.
6	- Giáo viên tình nguyện Việt Nam gửi Báo cáo Thu hoạch về Sở GD&ĐT Hà Nội và Báo cáo tại hội đồng sư phạm nhà trường.	Trước 01/7/2016	- Giáo viên tình nguyện Việt Nam và nhà trường. - Sở Giáo dục và Đào tạo Hà Nội.
7	- Các trường tiếp nhận giáo viên Hàn Quốc chuẩn bị kế hoạch đón tiếp giáo viên phía bạn.	Tháng 8/2016	- Các trường tiếp nhận giáo viên Hàn Quốc.
8	- Giáo viên tình nguyện Hàn Quốc thực hiện Chương trình trao đổi tại các trường phổ thông Hà Nội.	Từ tháng 9 đến tháng 12	- Giáo viên Hàn Quốc. - Sở Giáo dục và Đào tạo Hà Nội. - Các trường Hà Nội tham gia tiếp nhận.
9	- Các trường tiếp nhận giáo viên Hàn Quốc gửi Báo cáo Thu hoạch về Sở GD&ĐT Hà Nội.	Trước 15/01/2017	- Các trường Hà Nội tham gia tiếp nhận. - Sở Giáo dục và Đào tạo Hà Nội.
10	- Sở GD&ĐT Hà Nội Báo cáo Bộ Giáo dục và Đào tạo	Tháng 02/2017	- Sở Giáo dục và Đào tạo Hà Nội. - Bộ Giáo dục và Đào tạo.